Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamieszkali książęta ludu w Jerozolimie, a reszta ludu rzucała losy,\* aby sprowadzić jednego z dziesięciu do zamieszkania w Jerozolimie, świętym mieście, a dziewięciu pozostałych (zostawić) w innych miastach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przywódcy ludu zamieszkali w Jerozolimie. Co do pozostałych, reszta ludu postanowiła rozstrzygnąć przez losowanie, że jedna osoba z dziesięciu zamieszka w Jerozolimie, w świętym mieście, a pozostałych dziewięć może pozostać w innych miastach kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przełożeni ludu zamieszkali więc w Jerozolimie, a reszta ludu rzucała losy, aby wyznaczyć jednego z dziesięciu na zamieszkanie w Jerozolimie, w świętym mieście, a dziewięciu pozostałych w *innych* miastach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mieszkali tedy przedniejsi z ludu w Jeruzalemie, a inny lud miotali losy, aby wzięli dziesiątego człowieka na mieszkanie w Jeruzalemie, mieście świętem, a dziewięć części w innych miastach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przedniejszy ludu mieszkali w Jeruzalem, a ostatek pospólstwa puścił los, aby wybrali jednę część z dziesiąci, którzy by mieli mieszkać w Jeruzalem, mieście świętym, a dziewięć części w mieściech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywódcy ludu zamieszkali w Jerozolimie, a reszta ludu rzucała losy celem wyznaczenia jednego z dziesięciu, żeby on osiedlił się w świętym mieście Jeruzalem, a owych dziewięciu w innych miastach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem osiedlili się naczelnicy ludu w Jeruzalemie, reszta ludności zaś rzucała losy, aby jednego z dziesięciu doprowadzić do osiedlenia się w świętym mieście Jeruzalemie, a dziewięciu pozostałych w innych miejscowościach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przywódcy ludu zamieszkali w Jerozolimie. Reszta zaś ludu rzucała losy, aby wyznaczyć co dziesiątego dla zamieszkania w świętym mieście Jerozolimie, podczas gdy dziewięciu pozostałych miało pozostać w swoich miastach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naczelnicy ludu zamieszkali w Jerozolimie. Natomiast reszta ludności ciągnęła losy, aby co dziesiąty osiedlał się w świętym mieście Jerozolimie. Pozostałych dziewięciu przeznaczano do innych miast. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przełożeni ludu osiedlili się w Jeruzalem. Reszta zaś ludności ciągnęła losy, gdyż jeden człowiek na dziesięciu winien był zamieszkać w Jeruzalem, w tym Mieście świętym, podczas gdy dziewięciu pozostałych miało zamieszkać w [innych] miastach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володарі народу осіли в Єрусалимі, і осталі з народу вкинули жереб, щоб взяти одного з десяти, щоб осісти в Єрусалимі в святому місті і в (інших) містах девять частей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przedniejsi z ludu mieszkali w Jeruszalaim, zaś pozostały lud rzucał losy, aby co dziesiątego człowieka wziąć na mieszkanie w Jeruszalaim, świętym mieście, a dziewięć części miało mieszkać w innych miastach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Książęta ludu mieszkali w Jerozolimie; reszta ludu zaś rzucała losy, by wprowadzić jednego z dziesięciu, żeby zamieszkał w Jerozolimie, świętym mieście, a dziewięciu pozostałych w innych miastach. |

1. 1) <x>40 26:55</x>; <x>60 7:14</x>; <x>60 14:2</x>; <x>60 18:6</x>; <x>90 10:20-21</x>; <x>90 14:414</x>; <x>240 16:33</x> [↑](#footnote-ref-2)